

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 77 (1950)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Pour apprendre à lire notre vieux langage : bréviaire du patois : [suite]  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-227465>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Pour apprendre à lire notre vieux langage

## BREVIAIRE DU PATOIS

*Ensuite d'un fâcheux oubli, plusieurs fautes se sont glissées dans notre Bréviaire du patois de juillet. Aussi bien le redonnons-nous ci-dessous dans sa version corrigée. La suite paraîtra en septembre.*

### IV. Le z'haillon dâi fenne

*Salut, cosandâire. Bondzo, damuzalla Caton.*

*Vigno dan, po ma vetîra.*

*Tot est prêt du hier à né.*

*Dza. — Oï vo lâi-yo pas premet ?*

*Né pe rein qu'onna codoure.*

*Onna cortèya de fil.*

*Vo va quemet lo nâ ôo maitet dâo ve-sâdzo.*

*O mète, n'è pas eingremessounâ.*

*Va, on sâ prâo que vo z'îte boun' ovrâ.*

*M'a faliu, pardieu, prâo grand temps.*

*Lâi avâi bin à dzoûre.*

*Lè bottene*

Les bottines

*L'aberdjâo*

Le jupon de dessous

*La roba*

La robe

*Lo cossalet*

Le corset, la camisole

*Lo gredon*

La robe, le jupon

*Lo fordâ*

Le tablier

*La cheintera*

La ceinture

*L'âolhio*

L'aiguille

*Lè grelande*

Les guirlandes

*Lo cazvinka*

La blouse

*La roulière*

La blouse

### IV. Les habits de femmes

*Bonjour, couturière. Bonjour, demoiselle Catherine.*

*Je viens donc pour mon costume.*

*Tout est prêt depuis hier soir.*

*Oui, ne vous l'ai-je pas promis.*

*Je n'ai plus qu'une couture.*

*Une aiguillée de fil.*

*Il vous va comme le nez au milieu du visage.*

*Au moins, il n'est pas chiffonné.*

*Oui, on sait assez que vous êtes bonne ouvrière.*

*Il m'a fallu, parbleu, assez longtemps.*

*Il y avait assez à faire.*

*La brosse à ongle*      La brosse à ongles

*La grisetta*      (Etoffe légère)

*La melanna*      La milaine

*Lo trossé*      Le trousseau

*Lo meryâo*      Le miroir

*La si-a*      La toile

*La matâira*      L'étoffe

*La tâila*      La toile

*On panaman*      Un essuie-mains

*Dâo vêlu*      Du velours

*Lè dzerrotâre*      Les jarretières



Offre belles pochettes timbres pour débutants :  
 500 différents monde entier . . . Fr. 3.-  
 1000 " " " " " 7.-  
 200 " Colonies françaises. " 4.80  
 200 " Suisse depuis 1854. " 7.50  
 150 " Colonies anglaises. " 3.-

**Ed. S. ESTOPPEY**

Rue de Bourg 10, LAUSANNE

Achète à bon prix timbres anciens et vieilles lettres

**Entreprise d'Électricité**

**Max Rochat**

Pré-du-Marché 24      Téléph. 22 29 60

**Lausanne**